



City of Cambridge

5.

IN CITY COUNCIL

March 29, 1999

COUNCILLOR TOOMEY
COUNCILLOR BORN
COUNCILLOR DAVIS
MAYOR DUEHAY
VICE MAYOR GALLUCCIO
COUNCILLOR REEVES
COUNCILLOR RUSSELL
COUNCILLOR SULLIVAN
COUNCILLOR TRIANTAFILLOU

WHEREAS: On May 15, 1999 the Sixth Annual MAPS Community Awards Dinner will be held at St. Anthony's Church, 400 Cardinal Medeiros Avenue at 6:30 PM; and

WHEREAS: At the Awards Dinner the Person of the Year Award, the Manuel N. Coutinho Outstanding Volunteer, the Mary and Manuel Rogers Lifetime Community Service Award and the Community Service Award will be presented; and

WHEREAS: Joseph Teixeira will receive the Person of the Year Award for his philanthropic assistance to the Portuguese community; and

WHEREAS: Manuel N. Coutinho will be the first recipient of the new award in his honor as Outstanding Volunteer for his service of teaching citizenship classes for more than thirty years; and

WHEREAS: Georgette Gonsalves, Ed.D. will be presented the Mary and Manuel Rogers Lifetime Community Service Award for her efforts as an activist in the area of educational rights of linguistic minorities; and

WHEREAS: Frank Carvalho will be presented the Community Service Award for his twenty years of service to the Portuguese community; now therefore be it

RESOLVED: That this City Council go on record extending its congratulations to the recipients of the MAPS Community Awards; and be it further

RESOLVED: That the City Clerk be and hereby is requested to forward a suitably engrossed copy of this resolution to Joseph Teixeira, Manuel N. Coutinho, Georgette Gonsalves and Frank Carvalho on behalf of the entire City Council.

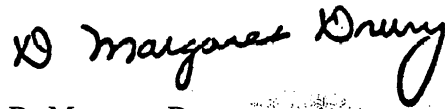
In City Council March 29, 1999.

Adopted by the affirmative vote of nine members.

Attest:- D. Margaret Drury, City Clerk.

A true copy;

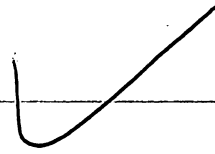
ATTEST:-

A handwritten signature in cursive script, reading "D. Margaret Drury". The signature is written in dark ink and is positioned to the right of the printed name.

D. Margaret Drury
City Clerk

Councillor Gorney

#5



Whereas: On May 15, 1999 The Sixth Annual MAPS Community Awards Dinner will be held at St. Anthony's Church, 400 Cardinal Medeiros Avenue at 6:30 p.m.; and

Whereas: At the Awards Dinner the Person of the Year Award, ^{MANUEL N. COUTINHO} ~~the~~ Outstanding Volunteer, ~~the~~ ^{the} Mary and Manuel Rogers Lifetime Community Service Award and the Community Service Award will be presented; and

Whereas: Joseph TEIXEIRA will receive the Person of the Year Award for his philanthropic assistance to the Portuguese community; and

Whereas: ^{MANUEL N. COUTINHO} ~~MANUEL N. COUTINHO~~ will be the first recipient of the new award in his honor as Outstanding volunteer for his service ~~to~~ of teaching citizenship classes for more than 30 yrs; and

Whereas: Georgette Gonsalves, Ed.D will be presented the Mary & Manuel Rogers Lifetime Community Service Award for her efforts as an activist ~~and~~ in the area of educational rights of linguistic minorities; and

Whereas:

Frank Carvalho will be presented the Community Service Award for his twenty years of service to the Portuguese Community; now therefore be it

Resolved

That this CC go on record extending its congratulations to the recipients of the MAPS Community Awards; and ~~extend~~ be it further

Resolved

SECT 4 recipients



Massachusetts
Alliance of
Portuguese
Speakers

VOZ DA COMUNIDADE

O Boletim da MAPS
The MAPS Newsletter

VOL. 8, #1
JANEIRO-FEVEREIRO DE 1999
JANUARY-FEBRUARY 1999

A MAPS VAI ENTREGAR PREMIOS COMUNITÁRIOS NO JANTAR DE 15 DE MAIO

A MAPS vai realizar o seu VI Jantar Anual de Homenagem à Comunidade, no Sábado, dia 15 de Maio de 1999, no salão da Igreja do Santo António, 400 Cardinal Medeiros Ave., Cambridge, MA.

Durante o jantar a MAPS vai entregar o **Premio de Pessoa do Ano** a **Joseph Teixeira**, de North Billerica, MA. Senhor Teixeira, antigo Vice Presidente da Arnold Communications, é o atual Presidente do JMT Consulting e do CPCU-Cambridge Portuguese Credit Union (Banco Português). Ele vem proporcionando ajuda filantrópica e outra assistência à comunidade de língua portuguesa há já muitos anos.

A Direção da MAPS instituiu um novo premio em homenagem ao professor de cidadania voluntário **Manuel N. Coutinho**, de Swampscott, MA. O Senhor Coutinho, que ensinou classes de cidadania durante cerca de 30 anos, será o primeiro a receber o **Premio Manuel N. Coutinho Para Ilustre Voluntário**. Nos anos próximos, este premio será atribuído a indivíduos que sigam o seu exemplo notável de voluntariado altruista ao serviço das comunidades de língua portuguesa na região a leste de Massachusetts.

"Este novo premio é um símbolo da nossa extrema gratidão pelos muitos e muitos anos que o Senhor Coutinho deu à MAPS e à comunidade," disse o Presidente da Direção, Robert J. Perry.

Georgette Gonsalves, Ed.D., de Boston, MA, vai receber o **Premio Mary & Manuel Rogers de Uma Vida ao Serviço da Comunidade**. A Dra. Gonsalves é uma ativista de longa data na área de educação bilíngue e uma defensora dos direitos educacionais das minorias linguísticas.

Frank Carvalho, de Lowell, MA, Diretor Executivo da Coalition for a Better Acre in Lowell, vai receber um **Premio ao Serviço da Comunidade** por mais de 20 anos de serviço prestado à comunidade de língua portuguesa de Lowell. O nome da pessoa a ser agraciada com o segundo **Premio ao Serviço da Comunidade** será divulgado em data próxima. Bilhetes para o jantar, a ter início às 6:30, custam \$25 cada e estarão à disposição do público em Março nos escritórios da MAPS.

Para comemorar o jantar e os premios, a MAPS vai uma vez mais produzir um programa. O dinheiro angariado através dos bilhetes de entrada e dos espaços publicitários no programa irão ajudar a cobrir despesas com prestação de serviços para o próximo ano.

Todos os interessados em informações sobre o jantar ou sobre o programa, devem telefonar para a MAPS pelo (617) 628-6065.

ru 3/22 @ 630pm for 3/29

MAPS TO PRESENT COMMUNITY AWARDS AT MAY 15 DINNER

MAPS will hold its 6th Annual Community Awards Dinner on Saturday, May 15, 1999 at the St. Anthony's Church function hall, 400 Cardinal Medeiros Ave., Cambridge, MA. At the dinner, MAPS will present its **Person of the Year Award** to **Joseph Teixeira of North Billerica, MA**.

Mr. Teixeira, a former Vice President at Arnold Communications, is President of JMT Consulting and President of the Cambridge Portuguese Credit Union. He has provided philanthropic and other assistance to the Portuguese-speaking community for many years.

The MAPS Board of Directors has also established a new agency award honoring volunteer Citizenship teacher **Manuel N. Coutinho of Swampscott, MA**. Mr. Coutinho, who has taught citizenship classes at the MAPS Cambridge office for almost 30 years, will

(CONTINUED ON PAGE 2)

SORTEIO (PRIZE-O- RAMA) DA MAPS NO DIA 21 DE MARÇO

As rifas para o Sorteio (Prize-O-Rama) Anual para Angariação de Fundos da MAPS, a realizar-se em Março, estarão em breve à disposição do público em todos os escritórios da MAPS e alguns locais de comércio da área, a partir de fins de Fevereiro, por \$1.00 cada.

O sorteio terá lugar no Domingo, 21 de Março, às 2:00 da tarde no escritório da MAPS em Cambridge, 1046 Cambridge St., Piso/Andar 2. Os felizes contemplados nesse dia irão ganhar vários premios oferecidos por indivíduos e organizações. Para adquirir rifas ou obter mais informações, por favor telefone para (617) 628-6065.

A MAPS é uma organização



PRIZE-O-RAMA SET FOR MARCH 21 IN CAMBRIDGE

Tickets will be available shortly for the MAPS annual Prize-O-Rama fundraiser in March. Tickets cost \$1 apiece and will be available at MAPS offices and some local businesses by late February. The prize drawing will take place on Sunday, March 21 at 2 p.m. at the MAPS Cambridge office, 1046 Cambridge Street, second floor. Dozens of prizes donated by individuals and businesses will be given out to winners that day. For tickets and information, call (617) 628-6065.

VOZ DA COMUNIDADE, c/o MAPS
1046 Cambridge St.
Cambridge, MA 02139
617-628-6065

Director Executivo (Exec. Director):

Victor Do Couto

Editora (Editor): Lois Josimovich

Colaboradores (help with this edition):

Teresa Gomes, Beatriz Lopes, Célia
Maciel, Margarida Cardoso, Célia Valada,
Anabela Quelha, Neusa Araujo, Alcides
Semedo, Jill Gleason, Paulo Pinto

AWARDS DINNER

(CONTINUED FROM PAGE 1)

be the first recipient of the Manuel N. Coutinho Outstanding Volunteer Award. In future years, it will be presented to individuals who follow his outstanding example of unselfishly



volunteering time and energy on behalf of the Portuguese-speaking communities of eastern Massachusetts.

"This new award is a sign of our utmost appreciation for the

many, many years Mr.

Coutinho has given to MAPS and to the community," said Board President Robert J. Perry.

Georgette Gonsalves, Ed.D., of Boston, MA will receive the Mary and Manuel Rogers Lifetime Community Service Award. Dr. Gonsalves is a longtime activist in the field of bilingual education and a strong advocate for the educational rights of linguistic minorities.

Frank Carvalho of Lowell, MA, Executive Director of the Coalition for a Better Acre in Lowell, will receive a Community Service Award for more than 20 years of service to the Portuguese-speaking community in the Lowell area. A second Community Service Award will also be presented to another individual whose name will be announced at a later date. Tickets for the 6:30 p.m. dinner cost \$25 and will be available in March at MAPS offices.

To commemorate the dinner and awards, MAPS will once again produce a program book. Proceeds from the sale of dinner tickets and advertising space in the book will help cover the cost of providing services for the coming year. Anyone interested in receiving information about the dinner or program book should call MAPS at 617-628-6065.

MAPS OPORTUNIDADES DE TRABALHO!

MAPS tem as seguintes posições disponíveis na área de Boston e Lowell. Os candidatos têm de ser bilingües/biculturais.

Assistente Administrativo(a)/

Tradutor(a) Tempo-Integral (FT)

Responsável por providenciar assistência ao

Diretor Executivo Adjunto, preparação de correspondência e traduções de materiais da agência e documentos para a comunidade. Preferência: B.A./B.S. e 1-2 anos de experiência.

Receptionista/Auxiliar de Escritório

Tempo-Integral (FT)

Responsável pela recepção, atendimento de clientes, marcações, informações, telefone e fax entre outros. Exige-se boa capacidade de comunicação, escrita e oral, experiência em computador e diploma de Liceu (High School).

Educador Comunitário de Saúde

Tempo-Parcial (PT)

Responsável por sensibilizar/educar a comunidade de língua portuguesa em Lowell sobre HIV/AIDS, doenças sexualmente transmissíveis (STDs) e outras doenças crônicas. De preferência: Experiência no sector de Saúde e B.A./B.S.

Se estiver interessado/a em qualquer dessas posições, é favor enviar curriculum vitae e carta de apresentação para:

**MAPS Personnel Office, 1046
Cambridge St., Cambridge, MA 02139.**

MAPS JOB POSTING!

MAPS is seeking Bilingual/Bicultural Portuguese Speakers to fill the following positions:

Administrative Asst./Translator

(Full-time)

Provide assistance to the Deputy Executive Director, as well as translation of agency materials and documents for the community. Preferred: B.A./B.S. and 1-2 years of experience in related field.

Receptionist/Office Support

(Full-time)

Responsible for front desk, including directing clients to services, setting up appointments, phone, fax, and other office support. Good communication skills and High School diploma required.

Health Educator (Part-time)

Responsible for educating the Portuguese-Speaking community in Lowell about HIV/AIDS, STDs and other Chronic Diseases. Preferred: Experience in Health Education and Prevention field and B.A./B.S.

To apply for a position, please send résumé and cover letter to:

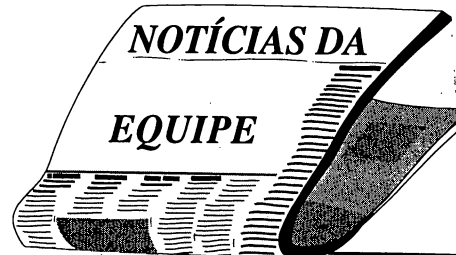
**MAPS Personnel Office, 1046
Cambridge St., Cambridge, MA 02139.**
No telephone calls, please. Affirmative Action/EOE.

HOLIDAY APPEAL SUCCESSFUL

MAPS would like to thank everyone who made a donation to the agency during our recent holiday appeal. So far, the appeal has raised nearly \$6,000 to help pay for all of our programs and operations during the current fiscal year, and brought in many new members.

NOTÍCIAS DA

EQUIPE



Neste número, MAPS dá as boas-vindas a Jill Gleason, a nossa nova Supervisora Clínica para Toxicodependência...e também gostaríamos de dar os parabéns a duas funcionárias pelas suas promoções... Carla Silva passou a ser Coordenadora do Programa da Juventude, e Aline Oliveira passou a Assistente Administrativa para os Programas de Prevenção e Educação dentro da Divisão dos Serviços de Saúde.

§§§

NEWS MAKERS

In this issue, MAPS welcomes Jill Gleason, our new Substance Abuse Clinical Supervisor... we also would like to congratulate two staff members for their recent promotions... Carla Silva to Youth Program Coordinator, and Aline Oliveira to Administrative Assistant for Prevention and Education Programs in the Division of Health Services.

THANKS, FUNDERS!

Many thanks to funders who recently awarded grants and contracts to MAPS: Red Hot & Rio, for AIDS Education in the Lowell area; Charles H. Farnsworth Trust, State Street Bank, for the MAPS Senior Center; the state Office for Refugees and Immigrants, increased funding for Citizenship/ESL classes; the Rockefeller Foundation, for the MAPS Senior Center; United Way Volunteer Connections for the MAPS Volunteer Program; and the Cambridge Community Foundation, for general operating support.



City of Cambridge

5.

IN CITY COUNCIL

March 29, 1999

COUNCILLOR TOOMEY

WHEREAS: On May 15, 1999 the Sixth Annual MAPS Community Awards Dinner will be held at St. Anthony's Church, 400 Cardinal Medeiros Avenue at 6:30 PM; and

WHEREAS: At the Awards Dinner the Person of the Year Award, the Manuel N. Coutinho Outstanding Volunteer, the Mary and Manuel Rogers Lifetime Community Service Award and the Community Service Award will be presented; and

WHEREAS: Joseph Teixeira will receive the Person of the Year Award for his philanthropic assistance to the Portuguese community; and

WHEREAS: Manuel N. Coutinho will be the first recipient of the new award in his honor as Outstanding Volunteer for his service of teaching citizenship classes for more than thirty years; and

WHEREAS: Georgette Gonsalves, Ed.D. will be presented the Mary and Manuel Rogers Lifetime Community Service Award for her efforts as an activist in the area of educational rights of linguistic minorities; and

WHEREAS: Frank Carvalho will be presented the Community Service Award for his twenty years of service to the Portuguese community; now therefore be it

RESOLVED: That this City Council go on record extending its congratulations to the recipients of the MAPS Community Awards; and be it further

RESOLVED: That the City Clerk be and hereby is requested to forward a suitably engrossed copy of this resolution to Joseph Teixeira, Manuel N. Coutinho, Georgette Gonsalves and Frank Carvalho on behalf of the entire City Council.

Consent Order #50 360R

Councilor Toomey re: the Sixth Annual
MAPS Community Awards Dinner will be
held at St. Anthony's Church, 400 Cardinal
Medeiros Avenue at 6:30 PM.

In City Council March 29, 1999

ORDER ADOPTED